

コーパス言語学に基づく語彙指導

赤野 一郎

1. はじめに

本稿の目的は、John Sinclair に代表されるコーパス言語学者が行ってきた語の分析から得られた知見のうち、語彙指導に資すると思われるものを紹介し、日々の授業で新出語の説明や単語の覚え方に關して、学習者に対して何を強調すべきかを提示することである。

2. 語彙指導の問題点

語彙指導の問題点を明らかにするために、最初に(1)に日本語、(2)に適当な英単語を入れていただきたい。

- (1) a. 夢や希望を()には、最初にしっかりライフプランニングを立てることが肝心です。
- b. 冷房が体調を()原因になっていることもあるようです。
- c. 『家庭の医学』は病氣・事故やけがで一刻を()ときに役立つ情報です。
- d. 過疎地域については、これまで各種の対策が()られてきました。
- (2) a. Some companies are taking measures to improve this ().
- b. I'll worry about it if the () arises.
- c. I found myself in rather an awkward ().
- d. Do you always analyze ()s or do you just accept them?

「希望」と言えば「かなえる」, 「体調」と聞けば「崩す」が思い浮かび, 「一刻」であれば「争う」, 「対策」は「講じ」たり, 「立て」たり, 「取る」ものである。日本語を母語とする者なら簡単に解答できる。ところが英語が外国語であるわれわれにとって(2)は難問である。いずれの空欄にも situation が入るが, situation = 「状況」と覚えていただけでは解答で

きない。(2)の解答が即座に口から出てくるためには, situation を目的語にとる動詞として, improve, analyze, accept が可能であること, situation は arise としばしば一緒に使われること, どんな状況であるかを述べたいとき, 形容詞として awkward との結合が可能であることなど, 語の連結に関する知識が必要である。すなわち表現のための語彙力向上には, 語と語の慣習的結合のパターン, すなわちコロケーションの知識が欠かせないのだが, 従来この点の指導がほとんどなされていなかった。

3. コーパス言語学の知見

コーパス言語学は「語は一定の語と優先的に結合しパターンをなす」ということをわれわれに教えてくれた。ここでいうパターンとは「事物や現象が出現する規則的の反復傾向」をいうが, 重要なのは, 事物や現象が頻繁に出現する中であって初めて, パターンがパターンとして認識できるということである。このことを言語に当てはめると, 膨大な言語データの中において初めてパターンの有無が判定できるということである。コーパス言語学が言語研究に貢献したのはまさにこの点で, 膨大な言語データの集積であるコーパスのおかげで, 言葉の使用に見られる規則的な繰り返しのパターンを明示的に提示することが可能になったのである。次ページの図1をご覧いただきたい。これは, 1億語の大規模コーパス, British National Corpus から得られた effect の出現例 21,500 から無作為に抽出した 3,600 行を KWIC 表示したものである。“had a profound effect on”というパターンを容易に見いだすことができる。effect は前置詞 on, 動詞 have と優先的に結合し, 形容詞 profound と相性が良いことがわかる。

1 H pylori positive) subjects. Protocol 1: effect of diet on duodenal resistance to a
 2 s of B II junctions in crystals (10,25). Effect of Ncp7 on the integrase cleavager
 1978 materials as opposed to the more profitable effect chemicals. ICI's methanol and amm
 1979 he educational system which have a profound effect in forming gender identities. As A
 1980 terrible effect on me. This had a profound effect not just on the monarchy's place i
 1981 at 11 a.m. Tax policy may have a profound effect on those on low incomes, but const
 1982 s because they are going to have a profound effect on our relationship with the horse
 1983 these personal accounts has had a profound effect on us. Despite this tension the Pa
 1984 d by the profession) would have a profound effect on the design of information system
 1985 el, the transfer price can have a profound effect on the motivation and performance o
 1986 ul and intelligence: these have a profound effect on our daily existence, yet we hav
 1987 the quality of physical care has a profound effect on the social and emotional develop
 1988 the modern world. This fact has a profound effect on service provision. But it is he
 1989 of working-class people also had a profound effect on sexual habits. But apparently s
 1990 g. This development was to have a profound effect on all life to come, for if hydrog
 1991 nancy. Urinary incontinence has a profound effect on the day to day lives of most of
 1992 more widespread and was to have a profound effect on the emergence of Purism, one of
 1993 it is my contention that it had a profound effect on the development of her art in th
 1994 cast, that it should have such a profound effect. show, which exposed the role of
 1995 Type 2 patients, may also have a profound effect. The effect of obesity was conside
 1996 is work &equo;. They could have a profound effect upon the motor industry worldwide,
 1997 reaucrats at this level can have a profound effect upon the local people, and can obs
 1998 etween eleven and fourteen had a pronounced effect on all measures, including the int
 3594 al training needs. Next year the full year effect of the revenue budget one point fiv

図1 effectのKWIC表示

コーパス言語学の第2の知見は、「一般に語は複
 数の異なるパターンを持つ」ということである。た
 とえば, explain をコーパスで検索して得られた結
 果(3)を精査すると, (4)で挙げた8つのパターンが抽
 出できる。

(3)

1 sons I do it, &equo; he explains &bquo; is because
 2 ne out_of the box. As I explained, he wants to bu
 3 bsided farming, which explains a lot of its enth
 4, conversely, be partly explained by the fall from
 5 tary. We invited her to explain her controversial
 6 supper Gardiner and Foxe explained how a few days e
 7 uthority as a whole. He explains how necessary it
 8 sturbing. She could n't explain it. That explains
 9 t got time to sit down, explain it to them, they
 10 d. How are you going to explain that? Thus, Eise
 11 that? Thus, Eisenberg explains that all agents h
 12 he Admiralty, could not explain that he had been c
 13 amily. Waltz insists on explaining the behaviour o
 14 lk with his parents, to explain things to them, a
 15 by the dung. I tried to explain to her that few el
 16 &bquo; Would you kindly explain to me why you have

- (4) a. explain, " " [1]
 b. S explain [2]
 c. explain O [3, 4, 5, 8, 10, 13]
 d. explain O₁ to O₂ [9, 14]
 e. explain wh- [6, 7]
 f. explain that [11, 12]
 g. explain to O wh- [16]
 h. explain to O that [15]

コーパス言語学のパターンに関する主張の第3点
 は, 語の意味とパターンは互いに関係し合い, 語の
 意味の相違はパターンの相違に現れる。逆に言え
 ば, パターンの違いを手がかりに語義を識別するこ
 とが可能になるということである。名詞 gap を例に,
 語義識別のプロセスを示してみよう。

(5)

1 videos aim to bridge the gap between producer and c
 2 s designed to bridge the gap between the two extrem
 3 rinned as he cleaned the gaps between his teeth wit
 4 in strongly to fill the gap between the state pens
 5 e designed to reduce the gap between the formal and
 6 hire after an eight-year gap, but Buckinghamshire
 7 a, about a three month gap, had had a proposal f
 8 so we would see all the gaps in the fences." The
 9 n some way, to plug the gap in his family history
 10 the moon." Through the gap in the fence I could s
 11 sioning new work to fill gaps in our knowledge; ke
 12 ly issuing money to plug gaps in their national bud
 13 ions there were enormous gaps in the knowledge nece
 14 the Maggs family after a gap of fifty years. As yo
 15 started again here. "A gap of even six months aft
 16 ill close the generation gap or produce many conver
 17 ." City: American trade gap reduced by 43pc "They

3行目の between ... teeth, 8, 10行目の in ...
 fence から 'physical space' の語義「<物の>すき
 間, 切れ目」を取り出すことができる。同様に, 6,
 7, 14, 15行目の year(s), month(s)から 'interval
 of time' の語義「(時間的)空白, とぎれ」が,
 9, 11, 12, 13行目の plug, fill, in ... family
 history [knowledge/budgets] から 'deficiency'

の語義「抜けて[欠落して]いる部分」が, 1, 2, 4, 5, 16, 17 の between, bridge, fill, reduce, close, generation [trade] gap から 'discrepancy' の語義「隔たり, 不一致; 不均衡」が識別できる。

パターンをなす語と語の連結体を, コーパス言語学では, 「句表現」(phraseology)と呼ぶ。そして句表現の中で最も重要なのが, コロケーションであると主張する(Lewis 2000)。上で例示したように, 言語使用において句表現というものが重要な機能を果たしているとする, 語を基本単位として語と意味を対応させるという従来の考え方に対して, Sinclair の第4の主張, 「句が全体として1つの意味を担う」という考えに行き着く。つまり単語と意味を対応させるのではなく, 句と意味の間に対応関係を見いだすのである。

4. 語彙指導の新しい考え方

語を基本とする従来の考え方を語彙指導に適用すれば, 日本語と英語を一对一の対応関係で暗記させ, 語彙を増やすという指導法につながっていく。最初に文法規則があって, その規則から生みだされた構造, スロットに語が埋め込まれ, 新しい文が作り出される slot-and-filler の考え方である。文法知識と語彙知識は別個のものと思なされる。ところがわれわれは事物を名付けるための単語, すなわち名詞をできるだけたくさん覚えるのだが, 文法規則に従って事物について語ろうとする時に四苦八苦する。たとえば attitude について語ろうとするときに, どのような attitude であるのか, attitude をどうするのかを述べる必要があり, その際, 適切な形容詞(e.g. positive, friendly, favorable, hostile, etc.), 動詞(e.g. develop, take, adopt, assume, etc.)が思い浮かばなくて言葉に詰まってしまう。

他方, コーパスに基づく語の振る舞いの分析と, パターンと意味の相互関係をもとに Sinclair は, 語は1つ1つが互いに独立して機能しているのではなく, 頻度が高く, ある程度固定し予測可能なより大きな単位の一部として機能していると主張する。これをテキスト生成の観点から見ると, われわれは, ブロックを並べるように文法規則に従って語を1つ1つ配列して組み立てるのではなく, 意味の固まりであり複数個の単語からなる句表現を丸ごと1つとして選択し, 文を組み立てテキストを産出している

と言えよう。Sinclair はこれを“Idiom Principle”と呼び, テキスト生成の中心的原理であるとした。この考え方に従うと, develop+attitude, positive+attitude, attitude+toward などの連結パターンが英語母語話者の頭の中に入っていて, それらの固まりを組み合わせることで, (6)のような文が母語話者の口からなめらかに出てくるのである。

(6) You should develop a positive attitude toward life.

まず伝えたい概念に相当する単語が選び出される。選び出された単語自体がもつパターンによって自動的に構造を作り出していく。したがって個々の語の連結パターン, すなわちコロケーションの知識を身につけることで文を作り出すことが可能になる。コロケーション力を身につけることが同時に文法学習であり, 文法と語彙を区別せず語彙に比重を置いた語彙文法(word grammar)という考え方に行き着く。

英文法の教材にもパターン重視の語彙文法を実践したものが出来ており, Thornbury(2004)はその前書きの冒頭で次のように述べている。

(7) This book is about grammar, but it is organized around words. Why? Very simply, *words have grammar*. That is to say, when you use a word, you are obliged to choose from the particular grammar patterns associated with that word.

5. 指導の留意点

以上の考え方を踏まえ, Lewis(2000)をもとに現場での指導の際に留意すべきことを述べることにする。第1に, コロケーションを構成する単語1つ1つが学習者にとって新出単語でなくても, コロケーション自体が新出項目であることを認識することである。生徒たちに「わからない単語がありますか?」と聞いても学習の助けにはならない。学習者は単語自体は知っていても, 単語同士の新しい結びつきに気付いていないことが多いからである。たとえば, point という単語を知っていても, それを含む“a major turning point”というコロケーションを知らなければ, “a very important moment when things changed completely”のような回

りくどい言い方になってしまう。

第2に単語の使い方を生徒が間違ったときに、その間違いを指摘しないで、その単語と密接な関係にあるコロケーションをできるだけ多く与えることである。以下のシナリオでは exam と密接に関係する重要な単語を与えており、これらの単語を知っていれば、exam についてある程度のことを語る事が可能になる。

(8) S1 I have to make an exam in the summer.

(T indicates mistake by facial expression)

S1 I have to make an exam.

T (Writes 'exam' on the board)

T What verb do we usually use with 'exam'?

S2 Take.

T Yes, that's right.

(Writes 'take' on the board)

T What other verbs do we use with 'exam'?

S2 Pass.

T Yes. And the opposite?

S1 Fail.

T Yes.

(Writes 'pass' and 'fail' on the board)

And if you fail an exam sometimes, you can do it again.

What's the verb for that?

(Waits for response)

No? OK, re-take. You can re-take an exam.

(Writes 're-take' on the board)

If you pass an exam with no problems, what can you say? I pass ...

S2 Easily.

T Yes, or we often say 'comfortably'. I passed comfortably.

What about if you get 51% and the pass mark is 50%?

What can you say? I ...

(Waits for response)

No? I just passed. You can also just fail.

(Writes on the board)

第3に、コロケーションを提示するときには、分析せずに、文脈と切り離さず、できるだけ大きな chunk として提示し、記録させ覚えさせることである。(9a)~(9c)の左の一般的な形で提示するのではなく、右側の、使用される状況を彷彿とさせる実際に使われる形で提示し覚えさせることが大切である。

(9) a. take one's time vs. Take your time.

b. give somebody a hand vs. Can I give you a hand?

c. brush one's teeth vs. Have you brushed your teeth yet?

第4に、導入する語の選択基準としては、意味内容の薄い語(de-lexicalized word)を選ぶことである。指示対象が一般的になり、意味内容が希薄な語(e.g. character, idea, plan, problem, situation, way)ほどコロケーションの幅が広く、使用頻度が高いのに対して、内容の密度が濃い単語は他の語との結合が限定されている。penicillin という単語を教えるより drug(e.g. addictive / effective / fast-acting / powerful + drug)を教えるべきである。

6. おわりに

むやみに単語の数を増やしても表現力の向上は図れない。習得語彙は量より質である。語彙の質とはコロケーションの知識であり、特に名詞に関わるコロケーション(名詞+動詞, 動詞+名詞, 形容詞+名詞, 名詞+前置詞)を意識的に教えることが重要である。

参考文献

赤野一郎(2008)「コーパス言語学から見た語彙指導のあり方」中村純作・堀田秀吾 編『コーパスと英語教育の接点』(松柏社)21-44.

Lewis, M. (ed.) (2000) *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. Language Teaching Publications.

Thornbury, S. (2004) *Natural Grammar: The keywords of English and how they work*. Oxford University Press.